

# Ilias 1

- [1] μῆνιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
[2] οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
verderblich, die unzählige  
[3] πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
viele aber tapfere  
[4] ἥρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
sie selbst aber  
[5] οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
und allen, aber  
[6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
aus von dem denn die ersten streitend  
[7] Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
und und göttlicher  
[8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἑριδι ξυνέηκε μάχεσθαι  
wer auch nun sie beide  
[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς  
und der nämlich erzürnt worden  
[10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
über schlimme, aber  
[11] οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα  
weil den  
[12] Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
der nämlich schnelle auf  
[13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
lösen werdend und bringend auch unermessliche  
[14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
haltend in fern treffenden  
[15] χρυσεῷ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
goldenen an und alle  
[16] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·  
aber am meisten zwei,  
[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,  
und auch andere wohl schienige  
[18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
euch zwar Olympische habend  
[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·  
gut aber heimwärts  
[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,  
aber mir lieb, die aber  
[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.  
scheuend fern treffenden  
[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
da andere zwar alle  
[23] αἰδεῖσθαι θ' ἱερῇα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
auch und herrliche  
[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,  
aber nicht  
[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
sondern übel stark aber auf  
[26] μή σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω  
nicht dich hohlen ich bei  
[27] ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,  
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,  
[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·  
nicht doch dir nicht und  
[29] τῇν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν  
die aber ich nicht ehe sie auch

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης  
unserem in in fern
- [31] ἱστὸν ἐποιομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώσαν·  
bearbeitend und mein belegend·
- [32] ἀλλ' ἴθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νήηαι.  
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὃ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·  
so aber der und
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἡρᾷθ' ὃ γεραιὸς  
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ·  
den schön gelockte
- [37] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσῃν ἀμφιβέβηκας  
meiner der
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις,  
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,  
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί' ἔκηα  
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλδωρ·  
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.  
meine mit deinen
- [43] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,  
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος κῆρ,  
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὥμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·  
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὅιστοί ἐπ' ὤμων χωόμενοι,  
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ κινήθεντος· ὃ δ' ἦϊε νυκτὶ εἰκώς.  
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκε·  
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·  
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,  
zwar zuerst und flinke,
- [51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἐφίεις  
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκῶν καίοντο θαμειαί.  
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,  
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσαντο λαὸν Ἀχιλλεύς·  
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο.  
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἡγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο,  
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρεΐδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγθέντας οἶω  
jetzt uns wieder umher getrieben

- [60] ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,  
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾷ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·  
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῇα  
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν,  
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς κ' εἴποι ὃ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἢδ' ἐκατόμβης,  
ob nun er ja und
- [66] αἶ κέν πως ἄρῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων  
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.  
begegnet habend uns von
- [68] ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη  
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,  
bei weitem der Beste,
- [70] ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,  
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω  
und hinein
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
die durch die ihm
- [73] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen gut denkend und
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι  
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὁμοοσσον  
wohl denn ich du aber und mir
- [77] ἢ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·  
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἢ γὰρ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων  
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·  
und ihm
- [80] κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·  
stärker denn wenn geringerem·
- [81] εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,  
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσῃ,  
aber auch und später bis
- [83] ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις.  
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
ihn aber entgegnen sprechend schnell
- [85] ἔθαρσέσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὃ τι οἶσθα·  
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὃ τέ σὺ Κάλχαν  
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,  
betend
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο  
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει  
dir hohlen neben schwere

- [90] **σὺμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἶπης,**  
 aller zusammen nicht auch wenn
- [91] **ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.**  
 der jetzt bei weitem der Beste
- [92] **καὶ τότε δὴ θάρσῃσιν καὶ ἠύδα μάντις ἀμύμων·**  
 und dann eben und untadelig·
- [93] **οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,**  
 nicht auch nun der ja noch
- [94] **ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,**  
 sondern wegen den
- [95] **οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,**  
 noch und nicht
- [96] **τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἥδ' ἔτι δώσει·**  
 des wegen nun und noch
- [97] **οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει**  
 noch der ja zuvor schändlichen
- [98] **πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην**  
 ehe doch von lieben roll äugige
- [99] **ἀπριάτῃν ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην**  
 un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] **ἔς Χρῦσῃν· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπίθοιμεν.**  
 nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] **ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη**  
 ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] **ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων**  
 weit
- [103] **ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιnai**  
 leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] **πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόντι ἐΐκτην·**  
 aber ihm leuchtend
- [105] **Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε·**  
 als Ersten böse blickend
- [106] **μάντι κακῶν οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·**  
 nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] **αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,**  
 immer dir die lieb
- [108] **ἐσθλὸν δ' οὐτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·**  
 Gutes aber weder irgend je noch
- [109] **καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις**  
 und jetzt in gott kündend
- [110] **ὥς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,**  
 dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] **οὐνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα**  
 des wegen ich glänzende
- [112] **οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτήν**  
 nicht da sehr sie
- [113] **οἵκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα**  
 daheim und denn ja
- [114] **κουριδῆς ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἐθέν ἐστι χερείων,**  
 rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] **οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ' φρένας οὔτε τι ἔργα.**  
 nicht noch noch nun noch irgend
- [116] **ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·**  
 aber auch so wieder wenn dies ja besser·
- [117] **βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·**  
 ich der Deinen als
- [118] **αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσας ὄφρα μὴ οἶος**  
 aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] **Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·**  
 ohne Ehr gabe da auch nicht

- [120] **λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.**  
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] **τὸν δ' ἡμείβεται' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·**  
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] **Ἀτρεΐδῃ κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,**  
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] **πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί**  
wie denn dir groß herzige
- [124] **οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·**  
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] **ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,**  
aber die zwar die
- [126] **λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.**  
aber nicht wieder diese
- [127] **ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ**  
aber du zwar jetzt diese aber
- [128] **τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς**  
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] **δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξει.**  
gut befestigt
- [130] **τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·**  
den aber entgegenprechend
- [131] **μὴ δ' οὕτως ἀγαθὸς περ ἔων θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ**  
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] **κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.**  
da nicht und nicht mich
- [133] **ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτως**  
ja damit selbst aber mich so
- [134] **ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι**  
bedürftig, aber mich diese
- [135] **ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ**  
aber wenn zwar groß herzige
- [136] **ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·**  
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] **εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι**  
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] **ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος**  
oder dein oder gehend oder
- [139] **ἄξω ἑλῶν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἴκωμαι.**  
genommen habend· der aber wohl wen wohl
- [140] **ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,**  
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] **νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,**  
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] **ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην**  
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] **θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσήϊδα καλλιπάρηον**  
wohl aber sie schön wangige
- [144] **βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,**  
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] **ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς**  
oder oder oder göttlicher
- [146] **ἢ ἐ σὺ Πηλεΐδῃ πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,**  
oder du aller am schrecklichsten
- [147] **ὄφρ' ἡμῖν ἐκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξας.**  
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] **τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·**  
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] **ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλέοφρον**  
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπειςιν πείθεται Ἀχαιῶν  
wie wer dir bereit willig
- [151] ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἱφί μάχεσθαι  
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἤλυθον αἰχμητῶν  
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἰτιοί εἰσιν·  
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βούς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,  
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανείρῃ  
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ  
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὐρεά τε σκιάοντα θάλασσά τε ἠχήεσσα·  
und schattige und laut tönende·
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὄφρα σὺ χαίρης,  
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα  
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη οὐδ' ἀλεγίζεις·  
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,  
und ja mir selbst
- [162] ὦ ἐπὶ πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἷες Ἀχαιῶν.  
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὁππότε Ἀχαιοὶ  
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·  
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο  
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,  
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε  
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.  
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἶμι Φθίῃν δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἴω  
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.  
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε  
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι  
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεὺς.  
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι διοτρεφῶν βασιλῆων·  
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλῃ πόλεμοί τε μάχαι τε·  
immer denn dir auch lieb auch auch·
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἔσσι, θεὸς που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·  
wenn sehr stark wohl dir dies ja
- [179] οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι  
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen

- [180] **Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,**  
deiner aber ich nicht
- [181] **οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὤδε·**  
auch nicht des Grolls· aber dir so·
- [182] **ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηίδα Φοῖβος Ἀπόλλων,**  
wie mich
- [183] **τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι**  
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] **πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον**  
ich aber wohl schön wangige
- [185] **αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' εὖ εἰδῆς**  
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] **ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος**  
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] **ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.**  
gleich mir und gegenüber.
- [188] **ὥς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ**  
so aber in aber ihm
- [189] **στήθεσσι λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,**  
zottigen zweifach
- [190] **ἢ ὃ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ**  
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] **τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,**  
die zwar der aber
- [192] **ἢε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.**  
oder und
- [193] **ἦος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,**  
während er dieses in und in
- [194] **ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη**  
aber aus groß aber
- [195] **οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη**  
vom Himmel her· zuvor denn weiß armige
- [196] **ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·**  
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·
- [197] **στῇ δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα**  
aber hinten, blonden aber
- [198] **οἷῳ φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·**  
allein ihm erscheinend· der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] **θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω**  
aber danach aber sofort aber
- [200] **Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴ δέ οἱ ὅσσε φάανθεν·**  
furchtbar aber ihm
- [201] **καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·**  
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] **τίπτ' αὖτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας**  
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] **ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο**  
etwa um
- [204] **ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἶω·**  
aber heraus dir dies aber auch
- [205] **ἦς ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσει·**  
mit welchen bald wohl einst
- [206] **τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·**  
den aber wiederum eulen äugige
- [207] **ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθαι,**  
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] **οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη**  
vom Himmel her· zuvor aber mich weiß armige
- [209] **ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·**  
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·



- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·  
aber und nicht
- [211] ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδίσουν ὥς ἔσεται περ·  
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ ποτέ τοι τρίς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα  
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.  
wegen dieser· du aber aber uns.
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
sie aber antwortend schneller
- [216] ἄρ' ἔτι μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσασσθαι  
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὥς γὰρ ἄμεινον·  
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.  
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,  
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἅψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε  
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλύμπον δὲ βεβήκει  
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.  
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλεΐδης δ' ἐξαὔτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν  
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐ πῶ λῆγε χόλοιο·  
und nicht noch
- [225] οἴνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,  
habend, aber
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι  
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν  
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.  
dies aber dir
- [229] ἦ πολὺ λῴϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
wahrlich viel besser im weit
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·  
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·  
weil Nichtigen
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο.  
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·  
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους  
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,  
da ja zuerst in
- [236] οὐδ' ἀναθλήσει· περὶ γάρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψε  
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλὰ τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν  
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ τε θέμιστας  
in die und
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·  
von dies aber dir größer



- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἵζεται υἷας Ἀχαιῶν  
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεται ἀχλύμενός περ  
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοιο  
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις  
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.  
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὥς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ  
so zu aber
- [246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·  
goldenen durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ  
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής,  
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδὴ·  
dessen auch von süßer
- [250] τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων  
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἡδ' ἐγένοντο  
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσαν·  
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen gut denkend und
- [254] ὧ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἰκάνει·  
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἦ κεν γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιο τε παῖδες  
wahrlich wohl und
- [256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ  
andere und sehr wohl
- [257] εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοισιν,  
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἳ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστέ μάχεσθαι.  
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'· ἅμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·  
aber beide aber jünger als mir·
- [260] ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἢ περ ὑμῖν  
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὠμίλῃσα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἳ γ' ἀθέριζον.  
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν  
wie und und
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον  
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' Αἰγείδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·  
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι δὲ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·  
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο  
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκόωσι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.  
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν  
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend

- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·  
von ferne aus **fernen** denn
- [271] καὶ μαχόμεν κατ' ἑμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις  
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·  
von denen die jetzt **irdische**
- [273] καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·  
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·  
aber auch ihr, weil **besser**·
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἔων ἀποαίρεο κούρην,  
weder du diesen **gut** zwar **seiend**
- [276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·  
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε σὺ Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ  
noch du
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
mit Gewalt, da nicht je **gleicher**
- [279] σκηπτουῆχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
**Zepter tragender** dem auch
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,  
wenn aber du **stark** aber dich
- [281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
aber der ja **überlegener** weil **mehreren**
- [282] Ἀτρεΐδῃ σὺ δὲ παῦε τὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε  
du aber **deinen** aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, δὲ μέγα πᾶσιν  
der sehr **allen**
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο **κακοῖο**.  
**üblen.**
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
den aber **antwortend**
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ξειπες·  
ja eben dieses da ja **alles** nach
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
aber dieser über **alle** **anderen,**
- [288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
**aller** zwar **allen** aber
- [289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι οἶω·  
**allen** aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες  
wenn aber ihn immer **seiend**
- [291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνειδέα μυθήσασθαι  
des wegen ihm
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο **δῖος** Ἀχιλλεύς·  
den aber nun unterbrechend **göttlicher**
- [293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην  
wahrlich denn wohl **feige** und auch **nichtsnutzig**
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης·  
wenn eben dir **jedes** was auch immer
- [295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλο, μὴ γὰρ ἔμοιγε  
**anderen** eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι οἶω.  
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·  
**anderes** aber dir du aber in **deinen**·
- [298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης  
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε σοὶ οὔτέ τω ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε **δόντες**·  
weder dir noch irgendeinem **anderen,** da mich ja **gegeben habend**·

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ  
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἂν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·  
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνῶσι καὶ οἶδε·  
wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἶψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσῃ περὶ δουρί.  
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχессαμένῳ ἐπέεσσιν  
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λύσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·  
lösten bei
- [306] Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἴσας  
zwar zu und gleich gefügte
- [307] ἦἰε σὺν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·  
mit und und seinen
- [308] Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,  
aber also schnelles aber
- [309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἴκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην  
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ δὲ Χρυσήϊδα καλλιπάρηον  
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.  
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,  
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·  
aber
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,  
die aber und in
- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας  
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἁλὸς ἀτρυγέτοιο·  
und am un geernteten·
- [317] κνίσῃ δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῶ.  
aber sich windend um
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων  
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ,  
den zuerst
- [320] ἀλλ' ὃ γε Ταθύβιον τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,  
sondern der ja und auch
- [321] τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρῷ θεράποντε·  
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·
- [323] χεῖρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·  
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.  
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὥς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τὼ δ' ἀέκοντε βήτην παρὰ θῖν' ἁλὸς ἀτρυγέτοιο,  
die zwei aber unwillig am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην,  
aber zu und und
- [329] τὸν δ' εὖρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ  
ihn aber bei und und schwarzen

- [330] ἤμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.  
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τὼ μὲν ταραβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα  
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἐρέοντο·  
weder etwas ihn noch
- [333] αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·  
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,  
und auch
- [335] ἄσσον ἴτ'· οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,  
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὃ σφῶϊ προίει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.  
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην  
sondern gottgeborener
- [338] καὶ σφῶϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων  
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρὸς τε θεῶν μακάρων πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων  
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὔτε  
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρεῖῳ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι  
meiner schändlichen
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἧ γὰρ ὃ γ' ὀλοιῇσι φρεσὶ θύει,  
den anderen· wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅπως οἱ παρὰ νηυσὶ σοοὶ μαχέοιντο Ἀχαιοί.  
wie ihm bei heil
- [345] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπαίθεθ' ἐταίρῳ,  
so aber dem lieben
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,  
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὖτις ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·  
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἡ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,  
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολίης, ὁρώων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·  
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἡρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·  
vieles aber lieben ausstreckend·
- [352] μήτερ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιον περ ἔοντα,  
da mich ja kurz lebzig doch seiend,
- [353] τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι  
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑπιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·  
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
wahrlich denn mich weit
- [356] ἡτίμησεν· ἔλῳν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.  
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὥς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ  
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·  
sitzend in bei
- [359] καρπαλίμως δ' ἀνέδου πολίης ἀλὸς ἡύτ' ὁμίχλη,  
eilig aber des grauen wie

- [360] καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,  
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος  
was was aber dich
- [363] ἐξαύδα, μὴ κεῖθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.  
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἶσθα· τί ἢ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω  
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὥχόμεθ' ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,  
nach heilige
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·  
sie aber auch und hierher alles·
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἷες Ἀχαιῶν,  
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρείδῃ Χρυσήϊδα καλλιπάρηον.  
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης δ' αὖθ' ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος  
aber wieder fern treffenden
- [371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
lösen werdend auch bringend auch un ermessliche
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,  
goldenen an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε λαῶν.  
aber am meisten zwei
- [376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαί θ' ἱερῇα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
auch und herrliche
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,  
aber nicht
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων  
zürend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένον ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,  
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἷ δέ νυ λαοὶ  
aber gegen böses die aber ja
- [383] θνησκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο  
immer dichter, die aber
- [384] παντὶ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις  
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.  
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·  
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς  
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἠπείλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·  
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ  
sie zwar denn mit schnellem roll äugige

- [390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·  
nach aber
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες  
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισηῖος τὴν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.  
die mir
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε περίσχεο παιδὸς ἐήος·  
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἐλθοῦς' Οὐλύμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δὴ τι  
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ ἔπει ὠνησας κραδίην Διὸς ἢ καὶ ἔργῳ.  
oder oder auch
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα  
oft denn deines in
- [397] εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαινεφεῖ Κρονίωνι  
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,  
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὅππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι  
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·  
auch und und
- [401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσασο δεσμῶν,  
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ' ἐκατόγχειρον καλέσας' ἐς μακρὸν Ὀλυμπόν,  
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] δὲν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες  
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·  
der denn wieder seines besser·
- [405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·  
der ja bei sich freuend·
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.  
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων  
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἶ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,  
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς  
die aber an auch und um
- [410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,  
getötet werdende, damit alle
- [411] γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
aber auch weit
- [412] ἣν ἄτην ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.  
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
ihn aber danach herab gießend·
- [414] ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα  
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἶθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων  
wäre doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἥσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δὴν·  
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange·
- [417] νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ οἴζυρος περὶ πάντων  
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.  
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ  
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

[420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάνυιφον αἶ κε πίθηται.  
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl

[421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροις  
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden

[422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·  
aber ganz·

[423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ἰκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας  
denn zu mit untadeligen

[424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·  
gestern bei aber zugleich alle

[425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ,  
am zwölften aber dir wieder aber,

[426] καὶ τότε ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,  
und dann danach dir zu ehern

[427] καὶ μιν γουνάσσομαι καὶ μιν πείσεσθαι οἶω.  
und ihn und ihn

[428] ὥς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ  
so nun gesprochen habend ihn aber da

[429] χυόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνοιο γυναικὸς  
zürnend seiend nach wohl gegürteten

[430] τήν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
die ja des Unwilligen aber

[431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.  
nach führend heilige

[432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο  
die aber als ja viel tiefen innerhalb

[433] ἰστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
zwar aber in schwarzem,

[434] ἱστὸν δ' ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες  
aber herab gelassen habend

[435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.  
eilig, sie aber in

[436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·  
aus aber an aber

[437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,  
aus aber auch selbst auf

[438] ἐκ δ' ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·  
aus aber fern schießenden

[439] ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.  
aus aber meer fahrenden.

[440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς  
sie zwar danach auf führend viel ratender

[441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·  
lieb in und ihn

[442] ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
o zuvor mich

[443] παιδὰ τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ' ἱερὴν ἑκατόμβην  
auch dir und heilige

[444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,  
zugunsten damit

[445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.  
der jetzt viel stöhnende

[446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων  
so gesagt habend in der aber sich freuend

[447] παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην  
lieb· die aber schnell heilige

[448] ἐξείης ἔστησαν εὐδμητον περὶ βωμόν,  
der Reihe nach wohl gebaut um

[449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
aber danach und



- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὕχετο χεῖρας ἀνασχών·  
ihnen aber groß empor gehoben habend·
- [451] κλυθί μευ ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας  
meiner der
- [452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἴφι ἀνάσσεις·  
und heilige und mit Kraft
- [453] ἧ μὲν δὴ ποτ' ἔμευ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,  
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·  
zwar mich, sehr aber
- [455] ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνην ἐέλδωρ·  
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἦδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.  
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,  
aber als ja und
- [459] αὐέρουσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυσαν  
und mit auch
- [461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·  
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καίε δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον  
aber auf der auf aber funkelnd roten
- [463] λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχου πεμπώβολα χερσίν.  
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κἀή καὶ σπλάγχνα πάσαντο,  
aber als hinab und
- [465] μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,  
und nun die übrigen und um
- [466] ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα  
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.  
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
zwar
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·  
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο  
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν αἰείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν  
schönen singend
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
feiernd fern wirkenden· der aber hörend.
- [475] ἦμος δ' ἥελιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,  
als aber und auf
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
eben dann bei
- [477] ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·  
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἵει ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
ihnen aber günstigen fern wirkender

- [480] οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πέτασσαν,  
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κύμα  
in aber mittleres um aber
- [482] στεῖρη πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε νηὸς ἰούσης·  
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ δ' ἔθεν κατὰ κύμα διαπρήσσουσα κέλευθον.  
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,  
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν  
aber die ja schwarze auf
- [486] ὕψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·  
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.  
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ ὁ μήνι νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι  
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] Διογενὴς Πηλεΐδης υἱὸς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκειτο κυδιάνειραν  
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ  
noch je in sondern lieb
- [492] αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' αὐτὴν τε πτόλεμόν τε.  
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δωδεκάτῃ γένητ' ἥως,  
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλύμπῳ ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες  
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε· θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων  
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παῖδός ἐοῦ, ἀλλ' ἢ γ' ἀνεδύσετο κύμα θαλάσσης.  
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίῃ δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε.  
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων  
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·  
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων  
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῇ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα  
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·  
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα  
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ·  
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι υἱὸν δὲ ὠκυμώτατος ἄλλων  
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἐπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
aber ihn nun ja
- [507] ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.  
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ περ μιν τίσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·  
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ  
so lange aber auf damit wohl

- [510] οὐδὲν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ ἐ τιμῇ.  
meinen auch ihn
- [511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,  
so sie aber nicht irgend Wolken sammler
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· θέτις δ' ὥς ἤψατο γούνων  
sondern schweigend lange aber als
- [513] ὥς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἶρετο δεύτερον αὖτις·  
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum·
- [514] νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον  
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἢ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδέω  
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.  
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammler
- [518] ἣ δὴ λoίγια ἔργ' ὃ τέ μ' ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις  
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ἥρη δ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὀνειδείois ἐπέεσσιν·  
wenn wohl mich schmählichen
- [520] ἢ δὲ καὶ αὖτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι  
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ τέ μέ φησι μάχῃ Τρῶεσσιν ἀρήγειν.  
und auch mich
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ  
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσω·  
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·  
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον  
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν  
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ' ἀτελεύτητον ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.  
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἢ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·  
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος  
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.  
von des Unsterblichen· großen aber
- [531] τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἢ μὲν ἔπειτα  
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς ἅλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,  
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστην  
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
aus ihres entgegen· auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσαν ἅπαντες.  
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὥς δ' ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη  
so er zwar dort auf auch nicht ihn
- [537] ἡγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλάς  
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα θεὸς θυγάτηρ Ἀλίοιο γέροντος.  
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·  
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden

- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομήτα θεῶν συμφράσσατο βουλὰς  
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα  
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.  
bereit willig was
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
jene aber danach und auch·
- [545] Ἥρη μὴ δὴ πάντα ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους  
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποὶ τοι ἔσονται ἀλόχῳ περ εὐόσῃ·  
schwierig dir zwar seiend·
- [547] ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα  
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·  
weder früher den noch
- [549] ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι  
welchen aber wohl ich fern
- [550] μὴ τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.  
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες  
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε μεταλλῶ,  
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζειαι ἄσος' ἐθέλησθα.  
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μὴ σε παρείπη  
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα θέτις θυγάτηρ ἄλίοιο γέροντος·  
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·  
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα  
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
aber viele bei
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
sie aber entgegenprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν οἶεαι οὐδέ σε λήθω·  
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεται, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ  
aber dennoch nicht etwas sondern von
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεται· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.  
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·  
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,  
sondern schweigend meinem aber
- [566] μὴ νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ  
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.  
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,  
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ ῥ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·  
und nun schweigend gekrümmt habend lieb

- [570] ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·  
aber im Himmlische·
- [571] τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν  
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·  
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἧ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,  
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὦδε,  
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς  
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.  
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ  
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί, ὄφρα μὴ αὖτε  
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείῃσι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα τaráξῃ.  
mit aber uns
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς  
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.  
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·  
sondern du den sanften·
- [583] αὐτίκ' ἔπειθ' Ἰλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.  
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὥς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον  
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καὶ μιν προσέειπε·  
lieben in und sie
- [586] ἑτέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,  
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή σε φίλῃν περ εἰσὶν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι  
nicht dich lieb zwar seiend in
- [588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ  
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφύρεσθαι·  
schwer denn der Olympier
- [590] ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα  
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] ῥίψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίῳ,  
gezurt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·  
in wenig aber noch
- [594] ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.  
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὥς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρῃ,  
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·  
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν  
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἶνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω·  
süßen aus schöpfend·
- [599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν  
un erlöschliches aber nun den seligen

- [600] ὥς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.  
 als durch geschäftig seiend.
- [601] ὥς τότε μὲν πρόπαν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα  
 so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,  
 und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,  
 nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ' αἰ ᾄειδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ.  
 und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,  
 aber als helles
- [606] οἱ μὲν κακκεῖοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,  
 die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἧχι ἐκάστω δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
 wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·  
 mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,  
 aber zu dem der Olympier
- [610] ἔνθα πάρος κοιμᾷθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·  
 dort früher als ihn süßer
- [611] ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.  
 dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige